

申雨平 戴宁 编著

A Textbook of

实用

English-
英汉

翻译教程
Chinese

Translation

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

A Textbook of English-Chinese Translation

实用英汉翻译教程

申雨平 编著
戴 宁

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译教程/申雨平,戴宁编著. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000.8

ISBN 7-5600-2045-3

I. 实… II. ①申… ②戴… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46360 号

实用英汉翻译教程

编著: 申雨平 戴 宁

* * *

责任编辑: 朱云奇

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.75

字 数: 227 千字

版 次: 2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2045-3/G·924

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

经过几年的努力,这本《实用英汉翻译教程》终于付梓印刷,与读者见面了,我们感到十分高兴。

本书是为大学英语专业三、四年级学生编写的翻译课教材,也可为一般读者使用。我们编写本书是从以下几个方面考虑的:

一、从题材上来说,尽可能多地采用内容新的材料,以提高使用者的兴趣。

二、从体裁上来说,尽量使种类丰富。本书的练习和阅读部分包括一般文件、正式文件、散文、广告、企业介绍、记叙文、新闻报导、报刊特写、报刊社论、科技文章、科普文章、法律知识、商业法律文件、经济专论、古体英语、报告文学、文艺评论、演说词、广播稿、戏剧、小说等 20 余种文体形式,这样,可使学生在大学学习时,就能接触到各种不同文体的文章,对不同的文体具有一定的敏感性和鉴别能力,并通过进行一定数量的翻译实践,为毕业后的工作打下一个良好的基础。

三、本书的一个特点就是脱离了以往编写翻译教材的路子,不从单项的“翻译技巧”入手,而是从实践中更为常见的篇章切入,从大处着眼,然后在大局中顾及具体的翻译方法。我们认为这样做更符合实际情况。

每单元的阅读和练习主要为成篇的材料,辅以为数不多但有针对性的单句练习。这样做主要是从实际出发,考虑到翻译工作的对象一般都是连贯成篇的东西,如果大量练习单句,恐使学生养成只见树木、不见森林的不良习惯,

眼睛只盯在一个个的单句上而忽视了语境(即上下文的关连),译出的东西连贯性不够。

四、练习量也是编者所注重的一点。翻译训练重在亲笔练习,练习量不足,达不到训练的强度,便不利于学生的提高。因此,在本书中,每单元的对照阅读、翻译练习加起来一般都有三千字以上。在要求学生翻译质量的同时,严格要求其练习的数量,这样做将有助于学生在以后的工作中既能高质量、又能高速度地产出译文,也能够根据不同情况(即不同的文体)迅速加以调整。

五、每一单元都设有对照阅读或先翻译后阅读的内容,这样做便于学生在练习中学习他人(尤其是一些有经验的译家)的长处,迅速发现自己的优缺点,边学边练,学练结合,加快提高的步伐。另外,书中所提供的参考译文并非均十全十美,仅作教学参考之用;有的译文或为使用广泛的本子(如《圣经》选段),或为久有定评的优秀译文(如《伊坦·弗洛美》),但因翻译时间较早,语言上难免与现时有所差异;另有一些文章也有内容思想不够积极之嫌,以上几点均请在使用时予以考虑。

六、对于每单元的句子翻译和翻译练习,本书均不提供答案。这样做为的是让授课教师在课堂上发挥自己的主观能动性,有利于授课效果。

七、每单元都附有我国著名翻译家的译论摘要,为的是帮助学生(尤其是有志于在翻译实践与理论方面进行深造者)在亲手实践的同时,对我国的翻译史和翻译理论有一大略的认识,对日后的学习深造起一种促进作用。

八、本书共有 26 个单元,供两学期之用,也可与其姊

妹篇《实用汉英翻译教程》隔周交叉使用。

九、这本翻译教材如有不妥之处,敬请各位使用者及专家批评指正。

十、在教材的编写过程中,本书的责任编辑冀群姐女士从形式到内容上都提出了许多有益的建议,在此表示衷心的感谢。

申雨平 戴 宁
2001年10月

目 录

前言..... (1)

第一单元 一般文件(I) (1)

一、分析阅读: The Year 2050

二、译文对比: The Year 2050 (续)

三、翻译实践:

1. 句子翻译: 被动语态

2. 篇章翻译: 1) The Year 2050 (续)

2) Population: the Cairo Consensus

四、名家论翻译 鲁迅: 和瞿秋白关于翻译的通信(节选)

“题未定”草(节选)

第二单元 一般文件(II) (14)

一、分析阅读: 1. AIDS: the Children's Tragedy

2. The Greatest Abuse: Violence Against
Women

二、译文对比: AIDS: the Children's Tragedy (续)

三、翻译实践:

1. 句子翻译: 规范词句

2. 篇章翻译: 1) The Greatest Abuse (续)

2) Real Aid: for Real Development

四、名家论翻译 周作人: 《陀螺》序(节选)

第三单元 电台广播稿 (25)

- 一、分析阅读: Yankee
- 二、译文对比: Yankee (续)
- 三、翻译实践:
 - 1. 句子翻译: 合句
 - 2. 篇章翻译: Over a Barrel
- 四、名家论翻译 郭沫若: 谈文学翻译工作

第四单元 散文 (37)

- 一、分析阅读: A Nation of Hypochondriacs
- 二、译文对比: A Nation of Hypochondriacs (续)
- 三、翻译实践
 - 1. 句子翻译: 从句译法
 - 2. 篇章翻译: A Nation of Hypochondriacs (续)
- 四、名家论翻译 林语堂: 论翻译 (节选)

第五单元 散文 (47)

- 一、分析阅读: My Mother's Desk
- 二、译文对比: A Room of His Own
- 三、翻译实践
 - 1. 句子翻译: 直接引语和句子语序的译法
 - 2. 篇章翻译: A Room of His Own (续)
- 四、名家论翻译 冰 心: 我也谈谈翻译
傅东华: 《飘》译序

第六单元 广告 (59)

- 一、分析阅读: Why Your Favorite Shampoo Will Work
Better if You Stop Using It for 14 Days?

- 二、译文对比: 1) Feel the Power of the World's First
Turbo Copier
2) Bask in the Warmth of the
Philippines
3) A Chronic Dieter

三、翻译实践

1. 句子翻译: 广告句子
2. 篇章翻译: Traffic Cop
Man's Leader Presents 200 Exclusive
Cashmere Shirts to World's VIPs

- 四、名家论翻译 茅盾: 译文学书方法的讨论
(节选)

第七单元 企业介绍 (72)

- 一、分析阅读: Monsanto Company
二、译文对比: Monsanto Company (续)
三、翻译实践:
1. 句子翻译: 企业宣传口号
2. 篇章翻译: Ford Motor Company
四、名家论翻译 郁达夫: 读了钱生的译诗而论及于翻译 (节选)

第八单元 记叙文 (85)

- 一、分析阅读: Torcello (译文一)
二、译文对比: Torcello (译文二)
三、翻译实践
1. 句子翻译: 发挥译文之长
2. 篇章翻译: His First Flight
四、名家论翻译 瞿秋白: 和鲁迅关于翻译的通信 (节选)

第九单元 新闻报导 (96)

一、分析阅读: Memorable

二、译文对比: Overt Wins 800 Metres

三、翻译实践

1. 句子翻译: 简短报道

2. 篇章翻译: Uruguay Leads World Cup Qualifier

四、名家论翻译 老舍: 谈翻译(节选)

第十单元 报刊特写 (105)

一、分析阅读: The Two Americas as Seen from Detroit

二、译文对比: Baring the Shame

三、翻译实践

1. 句子翻译: 短词变句子

2. 篇章翻译: Soviet Union: the View from Shadrinsk

四、名家论翻译 成仿吾: 论译诗(节选)

第十一单元 报刊专论 (120)

一、分析阅读: How to Help Prisoners — and Society

二、译文对比: How to Help Prisoners — and Society (续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 结构转换

2. 篇章翻译: Libertad and Justicia for All

四、名家论翻译 董秋斯: 论翻译理论的建设(节选)

第十二单元 科技文章 (131)

一、分析阅读: Industrial Cooling Water Appraisal

二、译文对比: Days vs. Nights

三、翻译实践

1. 句子翻译: 术语、句型、介词

2. 篇章翻译: Animal Defenses

四、名家论翻译 朱光潜: 谈翻译 (节选)

第十三单元 科普文章 (144)

一、分析阅读: Aerobic Insects

二、译文对比: Aerobic Insects (续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 科技文体

2. 篇章翻译: Holography Floods Offices with Sunlight

四、名家论翻译 周煦良: 翻译三论 (节选)

第十四单元 法律知识 (154)

一、分析阅读: Environmental Law

二、译文对比: Environmental Law (续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 法律内容

2. 篇章翻译: Copyright Protection

四、名家论翻译 贺麟: 论翻译 (节选)

第十五单元 商业法律文件 (170)

一、分析阅读: Opposition by Kraft General Foods, Inc.

二、译文对比: Opposition by Kraft General Foods, Inc.
(续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 保持原文的严密性

2. 篇章翻译: Opposition by Kraft General Foods,
Inc. (续)

四、名家论翻译 傅 雷：《高老头》重译本序（节选）

第十六单元 经济专论 (181)

一、分析阅读：What Supply-siders Hope to Achieve

二、译文对比：Secrets of Success

三、翻译实践

1. 句子翻译：专业词、新意词、外来词的译法

2. 篇章翻译：Big Blue's Shareholders

四、名家论翻译 钱钟书：林纾的翻译（节选）

第十七单元 文艺评论 (197)

一、分析阅读：The Hamlet of Our Time

二、译文对比：The Hamlet of Our Time（续）

三、翻译实践

1. 句子翻译：句子的文采、形象、感染力

2. 篇章翻译：Culture Is a Complex Web

四、名家论翻译 周珏良：翻译杂谈（节选）

第十八单元 报刊社论 (212)

一、分析阅读：The Energy Lesson

二、译文对比：Washington, the Father or an Infamous
Traitor?

三、翻译实践

1. 句子翻译：社论语言

2. 篇章翻译：Fortress Europe, 1993

四、名家论翻译 巴 金：一点感想

第十九单元 正式文件 (225)

- 一、分析阅读: Work Report by the (former) UN Secretary-General
- 二、译文对比: Work Report by the (former) UN Secretary-General (续)
- 三、翻译实践
 1. 句子翻译: 长句翻译和译文语序
 2. 篇章翻译: Work Report by the (former) UN Secretary-General (续)
- 四、名家论翻译 唐 人: 翻译是艺术 (节选)

第二十单元 政府文件 (236)

- 一、分析阅读: Passport: Important Information
- 二、译文对比: Passport: Important Information (续)
- 三、翻译实践
 1. 句子翻译: 语气和措辞
 2. 篇章翻译: Passport: General Information
- 四、名家论翻译 姜椿芳: 略谈口译问题 (节选)

第二十一单元 演说词 (244)

- 一、分析阅读: The Gettysburg Address
- 二、译文对比: I Have a Dream (节选)
- 三、翻译实践
 1. 句子翻译: 演说文体的体现
 2. 篇章翻译: I Have a Dream (续)
- 四、名家论翻译 思 果: 翻译要点

二、译文对比: Pearl, Girls and Monty Bodkin (续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 不拘泥于原文结构

2. 篇章翻译: LEG

四、名家论翻译 高 植: 翻译在语文方面的任务 (节选)

第二十六单元 小说(Ⅱ) (307)

一、分析阅读: Ethan Frome (节选)

二、译文对比: Ethan Frome (续)

三、翻译实践

1. 句子翻译: 长句化短

2. 篇章翻译: Ethan Frome (续)

四、名家论翻译 王佐良: 词义、文体、翻译 (节选)

第一单元 一般文件(I)

本单元与下一单元的内容是“一般文件”的翻译。这里的一般文件是指除法律文件、政府正式文件等之外的文件,可包括政府白皮书、国际组织文件等等。本单元所选的是联合国一份对 2050 年进行前景展望的文件的节选。这一类文件语言上的特点是语法,用词规范,意思明确,叙述清楚。翻译时应当明确这些特点。

一、分析阅读：The Year 2050

1. 阅读下面这篇文章及其译文,注意以下问题。

(1) 汉语中的被动句大大少于英语被动语态句,不是所有的英语被动句都能用相应的汉语被动句来表达。这一段中有 3 个被动语态的句子,译成汉语时如何处理?

(2) 文中第三句中的 left 一词是什么意思? 译文中是怎样译出的?

(3) Many of the poor 一句中有并列的 3 个动词不定式修饰 have therefore continued to have large families. 这 3 个不定式短语怎样译合适?

The Year 2050

No new international effort has been made to overcome the worst of poverty and underdevelopment. Economic marginalization has been allowed to continue and the inequalities of the 20th century have deepened. Continued malnutrition and poor health care have left child death rates at relatively high levels for large numbers of people. Little has been done to achieve equality between the sexes. More than 100 million primary school age children, two thirds of them girls, are not in school. Secondary school remains the preserve of a minority, and average age at marriage has risen only marginally. Many of the poor have therefore continued to have large families to compensate for high death rates, to ensure surviving sons, and to try to insure themselves against destitution. Women still do not have the power to control their own fertility, and many families who want

*本单元材料来源:联合国文件,有修改、删节。——编著者